

---

# French - English

---

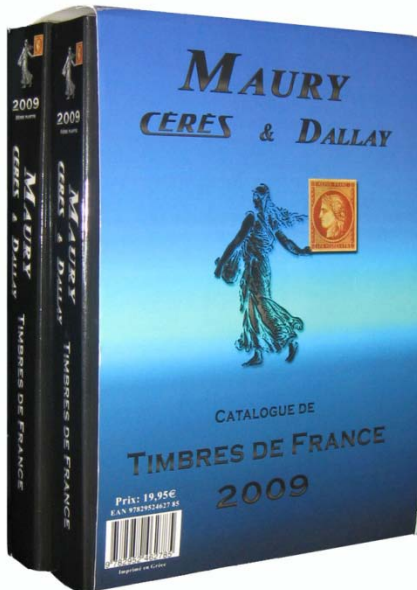
## Philatelic Dictionary

---

A complimentary addition to your purchase of the  
Maury Catalog

---

!



# French – English Philatelic Dictionary

à.....	of, to, by, at	bas .....	below/low/bottom
A charnière.....	hinged	base .....	basis of prices in a given
à chevel .....	offset	categories	
à côté.....	at the side, sidelines, next to	bâtons .....	non-serifed
à droite .....	right (side)	bavure .....	smudged edge, rough edge
à gauche.....	left (side)	bdf bord de feuille .....	sheet margin
à plat.....	flat plate	beau .....	good-very good
abimé.....	damaged	bel.....	nice, fine, good
abonnement .....	subscription	belle.....	excellent
accidenté.....	airplane crash cover	bien centré (B.C) .....	well-centered
ACEP (association des		bienf. Bienfaisance .....	charity, surtax issues
collectionneurs des entiers postaux. postal stationary collector's		billet de banque .....	bank note, paper money
society		biseau.....	bevel
achat.....	buy	bistre (Bi).....	bister, yellow-brown
acheminé.....	forwarded	blanc, blanche (Bl.).....	white/plain
achète.....	am buying	blason.....	coat of arms
acheteur .....	buyer	bleu (B.) .....	blue
achetez.....	you (pl.) buy	bleu-clair .....	light blue
achetons .....	we buy	bleues.....	blue stamps of classic France
adjudication .....	award, sale (to a bidder)	bleu-foncé .....	dark blue
adresse.....	address	bloc.....	block
aérien .....	air	bloc de quatre .....	block of four
affranchi.....	franked	bloc feuillet.....	souvenir sheet
affranchissement.....	postage rate	bloc report .....	block of clichés of stamps from a
agence.....	agency	small plate or stone	
ajouter .....	to add	BM boîte mobile .....	travelling post office
album .....	album	boîte .....	box
allemand.....	German	bon .....	good-very good, coupon, tickets
ambulant.....	railroad post office, travelling	bon marché.....	chea, bargain
post offices		bord droit.....	straight edge
aminci .....	thinned	bordure.....	margin, selvage, gutter
amorcé .....	encased	bouché .....	clogged
an, année .....	year	bourse.....	bourse
ancien.....	old, early, former	brique .....	brick (red)
ancre.....	anchor (cancel)	brisé .....	broken
angle.....	corner	brisure .....	break
anniversaire.....	anniversary	brouillé.....	blurred
annonces.....	ads, announcements	brun .....	brown
annonceurs .....	advertisements	bureaux .....	offices
annulé.....	cancelled	burelé .....	with burelage
antérieurs .....	former	Burelage.....	network of fine engraved lines
après .....	after	c.a.d. (cachet à date).....	circular cancellation with date
ardoise.....	slate (color)	c.d.f. (coin du feuillet) .....	corner of sheet
argent .....	money, cash	cachet.....	cancel, postmark, cachet
arr. Arrivée .....	arrived, arrival	cachet à date .....	dated postmark
arrondi .....	rounded	cachet à la main .....	handstamp
article.....	item (of a listing)	cachet de fortune.....	improvised cancellation
article d'argent.....	money letter	cachet octogonal .....	octagonal shaped postmark
assez .....	sufficiently, enough, rather,	cadre .....	frame
tolerably		cadré .....	framed
assez beau (A.B) .....	fair to good condition	caoutchouc.....	rubber
au.....	to the, of the, by the, at the	capitales .....	capital letters
au plus haut cours.....	at the highest market price	carminé .....	carmine
au plus offrant .....	to the highest offer	carnet .....	booklet
au-dessous.....	below	carré .....	squared
au-dessus.....	above	carte .....	card, postcard
aussi .....	also	carte maximum .....	maximum card
avant.....	before	carte postale .....	post card
avant-guerre.....	pre-WWII	carte-lettre.....	letter card
avec .....	with	carton .....	thin cardboard, thick paper
avion .....	airplane, airmail	cartouche .....	inset, scroll, box
avis .....	opinion	case.....	position in plate, sheet, or setting
azur.....	pale bluish	cassé.....	broken
b.d.f. (bord du feuillet).....	edge of sheet	cassure .....	crack, break
bande .....	strip; wrapper	catalogue .....	catalog
bandelette .....	marginal band of advertising	cède .....	giving
banque de France.....	Bank of France printings,	censuré .....	censored, censor mark
proofs/reprints		cent .....	one hundred
barre .....	bar	centaine .....	hundred
barré .....	barred	centimes.....	centimes (currency)

# French – English Philatelic Dictionary

centimètres.....	centimeters	dans .....	in
centrage .....	centering	date .....	date
centré .....	centered	dble double .....	duplicate
cercle .....	circle	de .....	offices
certain.....	some, certain ones	débutant .....	beginner
chacun .....	each one	décalage .....	shifting, displacement
chair.....	flesh-colored	décalé.....	shifted, displaced
chaque.....	each	décalque .....	decal, decalomania
chargé .....	money or insured letter	décentré .....	off-center
chargements .....	registrations	déchiré .....	torn, lacerated
charnière .....	hinge	déchirure .....	tear, laceration
charnière de timbre.....	stamp hinge	décollé.....	come unglued, separated
chaudron .....	copper color	découpage .....	a cut out, make-ready sheet or stamp there from
chèque bancaire .....	bank check, personal check	découpé .....	cut off, cut out
chèque-postal.....	payment through postal checking account	découpures .....	cut outs, cut squares
cherche.....	am looking for	dédoublé .....	doubled
chevauchant.....	overlapped, straddled	défaut .....	defect
chez .....	at the home of	défectif.....	defects, faults
chiffre.....	figure, number, numeral	défectueuse .....	defective
chine .....	India (paper)	délavé.....	washed out (color)
choix .....	choice	demande .....	request
cinq .....	five	demi .....	half
cinquante.....	fifty	dent .....	tooth, perforation, perf
cintré.....	curved	dentelé .....	perforated
circulaire .....	circular	dentelé court.....	short perfs
circulations .....	circuit books	dentelure .....	perforation
circulé .....	circulated, passed through the mails	dentelure en lignes .....	line perforation
clair .....	light (color)	dentelure en peigne.....	comb perforation
classeur .....	stockbook	départ.....	departure
classique .....	classics	déplacé .....	misplaced, displaced
cliché .....	image, block, photo	déplacement .....	available to travel
club .....	club	déposé .....	deposited
Cm centrage moyen .....	average centering	dépouillé.....	skinned
coin .....	corner; die	depts. ....	departments
coin date.....	dated corner (block)	depuis.....	since then
coin de feuille .....	sheet corner	dernier délai .....	deadline
colis postaux .....	parcel post	dessin.....	design, drawing
collé .....	pasted on	dessinateur .....	designer
collecteur .....	collector	dessiné .....	designed, drawn, painted, sketched
colonies; colonel .....	colonies, colony	dessus.....	top
commande .....	order	destinataire .....	addressee, recipient
commémoratif .....	commemorative	détaché .....	separated
commissaire-priseur .....	auctioneer	détail.....	detail, broken up
complaisance .....	by favor	détaillé.....	detailed
composition .....	setting	détruit .....	lost, eliminated, destroyed
compris.....	including	deuil.....	mourning, black-bordered cover
comptant.....	in cash	deux .....	two
compte courant postal .....	postal checking account	deux troisièmement .....	two thirds
contre .....	in trade for, against	devant .....	in front, a front of a cover
convoyeur.....	conductor, carrier	DI double impression.....	double impression, double print
cor de poste .....	posthorn	différent .....	different
corne.....	horn-shaped	diminué .....	diminished, reduced, partly removed or thinned gum
correspondance .....	mail, letters	d'impression .....	in printing
coté .....	side, priced, catalogue priced	direction .....	administration, director's office
cote .....	catalog value, quotation, price	disponible.....	available
cotisation .....	dues; pricing	distribué .....	delivered
couché.....	bisected, cut	divers.....	various, miscellaneous
couleur.....	color	dix.....	ten
coupure .....	cut square, gap	dix-huit.....	eighteen
courant .....	current, regular use	dix-neuf .....	nineteen
courrier .....	mail, mail carrier	dix-sept .....	seventeen
courrier-convoyeur .....	postal agent riding on a railroad	document .....	document, item, piece
cours.....	market quotation; price current	document philatélique .....	philatelic item
court.....	short set	donne .....	give
couverture .....	covers (of booklets)	dont .....	including, of which
crème .....	cream	dorsale .....	backside
CR1 coupon réponse international.....	international reply coupon	dos .....	back
croix.....	cross	douane .....	customs
croix rouge .....	red cross		

# French – English Philatelic Dictionary

double.....	double	étranger.....	foreign, abroad
doublé.....	doubled	étroit.....	narrow
double surcharge.....	double surcharge	évaluation.....	estimate
douze.....	twelve	évalué.....	assessed, estimated
droit.....	straight edge, tax, fee, fiscal tax	évidé.....	hollowed-out, cut-out
du.....	of the	exceptionnel.....	unusual
Ea= Epreuve d'artiste.....	artist's proof	exemplaire.....	copy
Ec= épreuve de couleur.....	color proof, color trial	exemple.....	example
écarlate.....	scarlet	expéditeur.....	sender
écartement.....	spacing, separation	expéditionnaire.....	expeditionary
échange.....	exchange	exposition.....	exhibition, exposition, fair, show,
éclat de gomme.....	gum skip	exhibit, viewing (of lots)	
édité.....	published	exprès.....	special delivery
éditeur.....	publisher	faciale.....	face value
effacé.....	erased	faible.....	faint, weak
effigie.....	portrait	faire offre.....	to make an offer
émission.....	issue, issued	falsification.....	forgery
empâté.....	overinked, spread, thickened,	falsifié.....	forged, fake, counterfeited,
worn		falsified	
en.....	in	fanée.....	faded
en creux.....	impression without ink	fantaisie.....	fantasy, phantom, fake
en gros.....	in bulk, wholesale	farde.....	folder
en longueur.....	sideways	faute.....	lack, fault, defect
en nombre.....	in bulk, wholesale	faux.....	fake, forgery
en sus.....	in addition	faux de toute pièce.....	completely faked
encadré (enc.).....	framed, boxed	faux pour servir.....	postal forgery
encadrement.....	frame	faux, fausse.....	false, fake, forgery, bogus
encart.....	card, souvenir inserted in	FDC.....	First Day Cover
envelope		fendu.....	split, cracked, slashed
Enchère.....	Auction	fente.....	slit, small tear, cut
enchère.....	bids, act of bidding at auction	fermé.....	closed
enchérisseur.....	bidder	feuille.....	sheet
encre, encre.....	ink, inked	feuille de souvenir.....	souvenir sheet
endommagé.....	damaged	feuillelet.....	miniature sheet, sheetlet
endroit.....	spots	figurine.....	stamp, label
engagement.....	obligation, pledge, promise	fil de soie.....	silk thread
enroulement.....	coil	filet.....	fine line
ensemble.....	complete set	filigrane.....	watermark
ensemble inachevé.....	short set	filigrane couché.....	watermark sideways
ent. Entier.....	entire, postal stationary	fin.....	end, fine, small, thin, nice, slim,
entamé.....	cut into	narrow	
entre.....	between	fiscal.....	revenue, fiscal stamps
entrée.....	entry	flamme.....	slogan cancellation
env. Enveloppe.....	envelope	flèche.....	point, dash, arrow
enveloppe.....	cover	fleuron.....	small floral design
enveloppe premier jour.....	First Day Cover	floû.....	fuzzy, worn, blurred
environ.....	about	FM= franchisé militaire.....	military franchise
envoi.....	send, shipment	foncé.....	deep, dark
epa= épais.....	thick	fond.....	background
Epc= épreuve collective.....	collective proof	fort.....	strong, heavy, considerable,
épidermure.....	skinning, scuffing	very, high, great	
épingle.....	pin	forte cote.....	high value
époque.....	era	forte valeur.....	high value, high denomination
épreuve.....	proof, trial, essay	fraîcheur.....	freshness
épreuve de luxe.....	die proof	frais.....	fresh, charges, expenses
épuisé.....	exhausted, out of print, out of	franc.....	francs (currency)
stock, sold out		français.....	French
érafure.....	scratch	franche.....	intense (color)
éraillé.....	scuffed	franchise.....	post free, free franchised
erreur.....	error	franco.....	postpaid
escompte.....	discount	frappe.....	strike
espacé.....	spaced, wide spread	froissure.....	crease, rumple
essai.....	trials, proofs, essay	frotte.....	rub
Est= east.....	right side of stamp	G.C.= grand consommation.....	poor grayish paper used for large
estampille.....	markings, postal markings,	quantity printings during WWI	
handstamps		gamme.....	range, spectrum (of shades)
estimation.....	valuation, estimated price	gare.....	train station
état.....	state	gauche.....	left
étiquette.....	label	général.....	general
étiquette d'affranchissement.....	meter label	glacé.....	coated, glazed
étoile.....	star (cancel)	gomme.....	gum

# French – English Philatelic Dictionary

gomme initiale .....	original gum	légende .....	legend
grain.....	grain (of paper)	léger défaut .....	slight fault
grand .....	large	légèrement .....	slightly
grand format .....	large-sized font	légèrement décentré .....	slightly off center
grandeur .....	size, height	lettre .....	letters, covers
grands chiffres .....	large numeral cancels in lozenge	levée .....	collection, mail pick up
"killers"		lié .....	fastened, joined, tied to
granet .....	special reprint of classic France	lie-de-vin .....	wine colored (reddish)
gras .....	greasy, thick	ligne.....	lines
gratis .....	free	ligné.....	lined
gratté .....	erased, scratched out	lilas .....	lilac, lavender
gratuit .....	free of charge	limité .....	limited
gravé .....	engraved	linéaire.....	straight, linear
graveur .....	engraver	lisse .....	smooth
grenat .....	garnet-red	liste d'inventaire .....	stock list
grève.....	strike	litho.....	lithographed
griffe.....	handstruck mark	livraison.....	delivery
grille .....	grid cancel	livre.....	book
grille sans fin .....	endless grill cancel, roller	l'obscurité a coloré.....	dark-colored
gris .....	gray	local, locaux .....	locals (stamps)
gros.....	large	locale.....	local (origin of letter)
groseille .....	currant-red	lors .....	then
grossier.....	coarse	losange .....	lozenge
guillochis.....	fine-lined engraved background	loupe .....	magnifying glass, lens
habituel.....	usual, typical	lourd .....	heavy
hausse .....	rise	lumière colorée .....	light-colored
haut.....	high, upper, top	maculé.....	smudged, spattered
HdeF= haut de feuille .....	top of sheet	magasin .....	store
héliogravure .....	heliogravure, photogravure,	maison.....	house, business house, store,
gravure, lithogravure		company	
hollandais .....	Dutch	majoration .....	increase, plus value, addition to
horizontal.....	horizontal	majuscule.....	large capitals (letters)
hors de cours .....	obsolete	mancoliste .....	want list
huileux .....	oily	mandat .....	money order
huit.....	eight	mandat d'encaissement .....	money order
illisible.....	unreadable, illegible	manque .....	lack, lacking
illustrée.....	illustrated, illustration	manuscrit .....	manuscript
impr.= impression .....	print, printing	maquetter .....	original drawing, sketch or
impression défectueuse.....	defective impression	painting	
impression en relief.....	embossed, relief impression	marchand .....	merchant, dealer
impression en surcharge .....	overprint	marché .....	market quotation; price current
impression fine.....	fine impression	marge.....	margin
impression floue.....	worn impression	maritime= post maritime .....	ship mail, mail carried by sea
impression grasse.....	greasy impression	marque .....	marks, postal marking, cancel
impression lourde.....	heavy impression	marques postales .....	postal markings of pre-adhesive
impression taille douce .....	engraved impression	period	
imprimés.....	printed matter	marron.....	maroon
inférieur .....	lower, below	matrice .....	die
infime .....	minute, very small	mauve .....	lavender (color)
inscription .....	inscription	médiocre .....	poor grayish paper used for large
inscrit .....	inscribed, inscription	volume printings during WWI	
interpanneau .....	gutter (pair)	même .....	same
intervalle .....	gutter, space	mensuel .....	monthly
inversé .....	inverted	meuf .....	mint
inverse .....	invert, reverse	milieu.....	middle
jaune.....	yellow	militaire.....	military, army
jaune-citron .....	lemon-yellow	mille, millier .....	thousands
joli .....	pretty	millésime .....	year date, digits of the year
jour.....	day	millimètre.....	millimeter
journaux.....	newspapers, journals, magazines	mince.....	thin
Journée du timbre .....	Day of the stamp	mise à prix.....	starting price, minimum
kilos .....	reference to mixtures and	acceptable bid	
quantity lots sold by the kilo or weight		mise en train .....	make-ready
lacque .....	lake	missive .....	message, letter, note
laiteux.....	milky	mixte.....	mixed, mixture
largeur .....	width	mode, modalité .....	method
lavage.....	washing off	moderne.....	modern issues
lavé.....	washed out (color)	modifié la ton .....	toned
le premier jour enveloppe .....	first day cover	moitié.....	half
le, la, les .....	the	mon adoptée.....	not adopted
lég= léger .....	slight	monde.....	the world

# French – English Philatelic Dictionary

monté .....	manned (of balloons)	par= pli d'archive .....	filing crease
morceau .....	piece, bit	PAR= Poste Auto Rurale.....	rural auto post
mordoré .....	golden-brown, bronze (color)	parfait .....	perfect
moyen .....	middle	part.= particulier .....	individual, private person
moyenne .....	average, average condition; with defects	passage .....	transit
muet .....	mute (cancels)	passee.....	transit
multicolore .....	multi-colored	pâté .....	pulp (paper)
N. d. l. r. ....	note by the editor	payé(e) .....	paid
Nations Unis .....	united nations	pays .....	country, region
navire .....	ship mail, mail carried by sea	PD= Payé à Destination .....	paid to destination
négociant.....	merchant, dealer	PD= Port Dû.....	postage due stamp
nette.....	sharp, net, neat	pdg= pli de gomme.....	gum crease
nettoyage; nettoyé .....	cleaning; cleaned; washed	pdr= point de rouille.....	rust spot
neuf.....	nine	Pe= paire .....	pair
neuf et oblitéré .....	mint and used	Pe= papier carton .....	card, bristol, stiff paper
neuf, neuve .....	mint, unused	Pe= papier épais.....	thick paper
noir.....	black	pelage .....	surface scrape
nombre .....	number	pelure .....	thin (paper) ; onion-skin paper
nombreux, nombreuse.....	numerous	penché .....	sloped, sloping, tilted
non.....	not, no	perçage .....	roulette
non dentelé .....	imperforated	percé .....	rouletted
non-d, ND, nd= non-dentelé .....	imperforate	percé en lignes .....	roulette perforation
non-émis.....	unissued	perforé(e) .....	perforated, perforin
nord .....	north; top side of stamp	perlé(e)(s) .....	pearled, dotted
normal .....	normal	perle(s) .....	pearls, dots
nouveau francs .....	new francs	petit .....	small
nouveauté .....	new issues; novelty	petit défaut .....	small defect
nuance.....	shade	petit document .....	small piece
numéro .....	number	petit format.....	small format
numéroté, numérotions.....	numbered, numbering	petite feuille feuillet .....	miniature sheet
o.c. (oblitération centrale) .....	stocked-on=the-nose cancellation	petits chiffres.....	small numeral lozenge killers
O=ouest.....	west, left side of a stamp	peu .....	few, little
oblitération.....	cancellation	PF= Poste Française .....	"French Post" (Vichy postal service)
oblitération à l'encre.....	pen cancellation	philatélie.....	philately
oblitération postale.....	postmark	philatélique.....	philatelic
oblitération, oblitéré .....	cancel, cancelled	pièce.....	piece, item
occasion .....	special offer	piquage .....	(pin) perforation
octogone.....	octagon	piqué .....	perfed
officiel .....	official	piquetage à cheval .....	perfed across stamp (displaced)
offre(s) .....	offer, offers	PJ, Pj= premier jour.....	first day
ombre .....	shadow, dark spot	Pj= papier japon.....	rice paper, india paper
omis .....	omitted	planche .....	plate
ondulé.....	wavy	plat .....	flat (plate) printing
onze.....	eleven	ple= partiel .....	partial, partly
orange .....	orange	pleine gomme originale .....	full original gum
ordre .....	order	pleurage.....	thinning
ordre de commission .....	bid sheet, order blank	pli .....	crease, fold; letter, philatelic piece, cover, pre-stamp folded letter
ou.....	or	pli accordéon .....	accordion fold
où.....	where	plié.....	folded
Ou=outremer .....	ultramarine (color), overseas	plissé .....	crease
outré du centre.....	off-center	plume .....	pen
ouvert .....	open	plup= plupart.....	most, mostly
ouvrage(s) .....	book(s), literature, work(s)	plupart.....	majority
P.H.=paire horizontale .....	horizontal pair	plus.....	more, most
p.s.d. = prix sur demande .....	price on request	plusieurs.....	several, a number of, more than one
P.V.=paire verticale.....	vertical pair	pneumatique .....	pneumatic tube (mail)
PA= Poste Aérienne .....	air mail	poids.....	weight
Pa= pré-annulé .....	precancel with annual overprint	poinçon .....	die
page de carnet .....	booklet pane	point clair.....	thin spot
paie, je paie.....	pay, I will pay	pointe(s) .....	pointed object(s), sharp end(s)
paiement.....	payment	pointillé(s).....	with points; field or array of many fine points (cancel)
paille .....	straw (color)	port .....	postage (for a single weight step)
paire.....	pair	portant.....	bearing
panneau .....	pane	pos.= position(s) .....	position(s)
panneau(x) .....	pane(s)	postal(e) .....	postal
papeterie .....	stationary	poste .....	post, mail, mail service, postal system, postal
papier .....	paper		
papier couché.....	chalky paper		
par .....	by, via		

# French – English Philatelic Dictionary

poste aérienne .....	air mail	repiqué, repiquage.....	reperfed, reperfering
poste maritime .....	ship mail	réponse.....	response
postérieure(s).....	later, following ones	report.....	litho block, block of type, or
pour .....	for	electro block of cliches used to repeat impressions to make up a full sheet; pane of stamps there from	
pourpre .....	purple	restant .....	balance, rest, remainder (of a lot)
PP= Petite Post.....	local post	retiré de la vente.....	withdrawn from sale
PP= port payé .....	postage paid	retouche, retouche(e).....	retouch, retouched
PP= Poste Paris.....	Paris Post	retour.....	return
Pr. Préos= préoblitéré(s).....	precancelled, precancel(s)	retourné.....	reversed
précurseur(s).....	forerunner(s)	revenu .....	revenue
premier jour illustrée .....	first day illustrated postmark	revêtue(s).....	covered with
premier vol enveloppe .....	first flight cover	rogné .....	trimmed stamp or perfs
préoblitéré .....	precancelled	romain(e)(s) .....	serifed (Roman letters or type)
presque .....	almost	rose .....	pink
prix courant .....	princes current, price-list	rot.= rotative (s) .....	rotary (plate or printing); stamps
prix de départ .....	starting price or bid in a mail service	printed by rotary plate	
prix mémoire .....	record price	rouge-sang .....	blood red
propre .....	clean; proper	rouille; rouillé.....	rust; foxed
provenance .....	coming from; origin	rouleau(x).....	roller(s); rolls
provisoire.....	provisional	roulette .....	roller, roll-cancel, coil (stamp)
Ps= préo-spécimen .....	specimen precancel	rousseur .....	spot (reddish or rust)
Psc= percé en scie .....	serrated perfs	roux .....	russet
Psc= piquage Suisse.....	Suisse perforation ?	RP= recette principale.....	main post office
pt, pts= point, points.....	point(s), dot(s), position(s)	RR=très rare .....	very rare
Pte= papier teinté.....	tinted paper	RRR= extrêmement rare, rarissime .....	extremely rare
Pub(s)= publicité .....	advertising (in booklets)	rugueuse, rugueux.....	rough (surface or edge)
Pv= publicité au verso .....	advertising on back	RV= recto-verso.....	printed upright on front and inverted on back
px= prix.....	price; prize, award	S, surch. = surcharge; surchargé(e)(s) .....	surcharge; surcharged; overprint
quadrillé.....	quadrilled	saché .....	spotted
quantité.....	in quantity	salbande .....	selvage
quatorze .....	fourteen	sans.....	without
quatre .....	four	sans charnière .....	never hinged
quelques.....	some, several, a few	sans date .....	without date
quinze .....	fifteen	sans filigrane.....	unwatermarked
R= rare .....	rare	sans gomme .....	without gum
R= rouge .....	red (color)	sans teinte du fond .....	without background color in paper
rabais.....	discount; special price reduction	sans texte.....	without letter inside
raccord .....	paste-up, join	sauf .....	except
rangée .....	row	Sc= semeuse camée.....	cameo sower
rassemblez.....	collect	scie .....	serrated (perfs)
Re, renv= renversé .....	inverted; reversed	se chevauchant.....	spanning, straddling, overlapping
Re= rose .....	rose (color)	seize.....	sixteen
rec.= recommandation.....	registered (mail)	Semeuse(s) .....	sower(s) stamp(s)
récépissé.....	receipt	sept .....	seven
recherche; recherché.....	searching for; sought after	sér. = série.....	set
recommandé .....	registered	série complète .....	complete set
reconstitution.....	reconstructed (sheet or plate)	série courante .....	definitive stamps
recto.....	front	Service .....	on official business (franchise)
rédacteur, rédaction.....	writer, editor; editorial office, editing	Set= se tenant .....	attached to one another
redentée .....	reperfed; forged perforation	seul.....	single
réduit.....	reduced	seule.....	single stamp
refait .....	remade	seulement .....	alone, only
Régents .....	impressions made for Regents of the Bank of France	siège.....	office, headquarters
règlement .....	method of payment, settlement	siège.....	siege of Paris 1870-71
regommé .....	regummed	sign.= signé.....	signed; signature
réimpression.....	reprint	signé.....	signed
relié.....	bound, tied	sinon.....	otherwise
reliure .....	album binder	six.....	six
rembourse(ment) .....	pay, repay, payment (of debt), reimbursement	Sl= semeuse ligné .....	lined sower
remise.....	remittance; discount; delivery	Sn= surcharge normale.....	normal surcharge
renversé .....	inverted	So= souvenir.....	souvenir
renvoi .....	return	société.....	society
réparé .....	repaired	soixante.....	sixty
repérage .....	guidance, registration (printing)	soixante-dix.....	seventy
repère .....	guide mark	sombre .....	dark
reperforé.....	reperfed; forged perforation	sou(s) .....	an old style currency, equivalent to 5 centime(s)
répété .....	repeated		

# French – English Philatelic Dictionary

sous.....	under, beneath	trié(e)(s) .....	sorted
soutenu.....	uniform (color)	triple impression .....	triple print
SP, spéc= spécimen overprint .....	specimen overprint	trois .....	three
SP= Secteur Postal.....	army field post area number	tronqué.....	truncated, cut off
spécial(e).....	special offer	trou .....	hole
spécimen.....	specimen	trou de broche.....	pin hole
Sr= surcharge renversé .....	inverted surcharge	trou d'épingle .....	pin hole
ss= sans .....	without	Ts= tirage spécial .....	special printing
ss= sans surcharge.....	without surcharge	ts= tous, tout(e)(es) .....	all
St= sénat perforé .....	senate use perfin	Ts= triple surcharge.....	triple surcharge
sud.....	south; bottom of stamp	typo .....	typographed, typography
suite.....	continuation	un .....	one
suivant .....	following, next	un dixième .....	one tenth
sujet(s) .....	subject(s) , topics	un quart.....	one quarter
Sup. = superbe.....	superb	un tiers .....	one third
sup= supérieur(e)(s) .....	upper, superior	une moitié .....	one half
sur.....	on, over, on top of	uni.....	jointed, united; smooth, flat;
sur fragment .....	on piece	uniform	
sur lettre .....	on cover	unit.= unité .....	single, singles
surcharge .....	surcharge	usé .....	worn
surimprimé .....	overprinted	usé .....	used
T. = type .....	type	V, vert= vertical.....	vertical
t.= timbre(s).....	postage stamps	V. var= variété .....	variety
T.B.= très beau .....	very fine	V.F.= valeur faciale.....	face value
T.V.A. = taxe a la valeur ajoutée .....	value added tax	V.O= vente sur offres .....	mail sale
t= teinté .....	tinted, colored	Val. =valeur .....	value, denomination
Table .....	index, listing, table	valable.....	valid
tableau(x) .....	collective display; painting(s)	valeur .....	value
tache.....	blemish/stain	valeur faciale.....	face value
tache.....	spot (reddish or rust)	vendeur .....	seller
tache de rouille.....	toning	vends.....	sell
taille.....	size	vent aux enchères .....	public auction
taille-douce.....	recess (engraving or printing)	vente .....	sale
tampon .....	handstamp (cancel)	vente à prix nets .....	sale at fixed prices
tarif.....	rate of prices, price list, postage rate	verge .....	laid (paper)
taux.....	rate of prices, price list, postage rate	vermiculaire .....	with worm holes
taxé(e) .....	charged due	vernis.....	varnish
taxe(s) .....	due(s), tariff	vers .....	towards
teinte.....	tint, shade	versement .....	payment
tenant à .....	attached to one another	verso .....	back, back side
terne.....	dull	vert .....	green
Tf= teinte du fonde.....	background tint	vertical.....	vertical
thématique(s) .....	thematic, topical(s)	vieux, viell(es) .....	old
timbre .....	stamp	vif.....	bright
timbre commémoratif .....	commemorative stamp	vignette .....	label, stamp
timbre coupé .....	bisected	ving cinq.....	twenty five
timbre de bienfaisance.....	semi-postal stamp	vingt.....	twenty
timbre de la poste aérienne.....	air mail stamp	violacé.....	violet tinted, purplish
timbre de poste locale.....	local stamp	Vn= vermillon .....	reddish orange
timbre de service.....	official stamp	voisin .....	adjacent stamp (usually a portion)
timbre fiscal .....	fiscal stamp	vol.....	airplane or balloon flight
timbre pour colis postaux.....	parcel post stamp	vrac .....	bulk, large loose mixture, unsorted, junk lot
timbre pour journaux.....	newspaper stamp		
timbre pour lettres par exprès .....	express mail stamp		
timbre-poste .....	postage stamp		
timbre-taxe .....	postage due stamp		
tirage.....	quantity printed		
tiré.....	printed		
tiret.....	dash		
TL= tirage limité .....	limited printing		
touché.....	touched		
tous états.....	all states of conditions		
Tr. Gd. Marges= très grandes marges .....	very wide margins		
trait.....	line		
trait de plume .....	pen cancellation		
travers .....	across		
treize.....	thirteen		
très .....	very		
tri. Triage .....	sorting		



# From Classics to Modern Henry Gitner Philatelists, Inc. can fulfill your collecting needs

---

## Free Price Lists from A to Z

**Austria • Austrian Black Prints  
Belgium Imperfs & Proofs  
Better U.S. & Worldwide  
Birds • Butterflies & Insects  
Europa • France  
French Imperfs  
French Antarctic • Germany  
German Specimen Overprints  
Guyana • Israel & Palestine  
Liechtenstein  
Saudi Arabia • Switzerland  
U.S. 19th Century Fancy  
Cancels**

**United States & Trust Territories  
United Nations  
United Nations Specialized  
United States Photo Essays &  
Autographed Plate Blocks  
Trains • World Wildlife Fund  
Worldwide Artist Die Proofs  
Worldwide Year Sets • Vatican  
Zeppelins & Aerophilately**

We have just what you are searching for to enhance your collection add to your exhibition. All price lists listed can be viewed on-line at

[www.hgitner.com](http://www.hgitner.com).

## Specialized

Not only do we offer a price for France and French Antarctic, but we have a wealth of specialized material available for France and her colonies. This not only includes IMPERFS but there are ESSAYS, PROOFS, DELUXE SHEETS, POSTAL HISTORY (classic- modern) and FRANCE OFFICIAL PHILATELIC LEAFLETS (Leaflets with single color proof and description). Let us know your collecting needs!

These are just highlights from our stock and represent only a fraction of what we have available. With over 20 rooms of stamps, we can supply you with US.and the world-1840-date

---

## We Buy

**Large Lots and Dealers stocks always wanted!**

Free United States Buy List. Ask for our Buy List or see <http://www.hgitner.com> 100's of stamps listed that we are paying over face value! Call, write, fax or email with any offers. Top Prices Paid. Call before you sell elsewhere!

---

## HENRY GITNER PHILATELISTS, INC

P.O. Box 3077, 53 Highland Ave. Middletown, NY 10940  
Toll Free: 1-800-947-8267 • Tel: 845-343-5151 • Fax: 845-343-0068  
See our Website! [www.hgitner.com](http://www.hgitner.com) • Email: [hgitner@hgitner.com](mailto:hgitner@hgitner.com)  
*Philately - The Quiet Excitement*